

## ЗАМЕТКИ ПЕРЕВОДЧИКА: ХАРАКТЕР ВЫРАЖАЕМОЙ ИНТЕНЦИИ ГОВОРЯЩЕГО

Н. А. Караваева

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 7 сентября 2012 г.

**Аннотация:** в статье анализируется характер выражаемой интенции говорящего в сложноподчиненном предложении причинно-следственного типа в русском и английском языках. Интенция говорящего – одно из ключевых понятий, имеющих немаловажное значение в процессе анализа текста, предназначенного для перевода.

**Ключевые слова:** интенция говорящего, сложноподчиненное предложение, классификация речевых актов.

**Abstract:** this article analyzes the nature of the speaker's intentions in complex cause-and-effect/reason-and-result sentences in Russian and English. The speaker's intention is one of the key concepts that are of great importance in the pre-text analysis of the text meant for translation.

**Key words:** speaker's intention, complex sentence, classification of speech acts.

Известно, что предложения в речи служат для реализации одного или более речевых актов (РА). Сложноподчиненные предложения, выражающие причинно-следственные отношения, в этом смысле не исключение. Теория речевых актов предлагает целый ряд возможных классификаций РА, наиболее известной из которых является классификация, предложенная Дж. Серлем, на которую мы и опираемся в настоящем исследовании [1].

Иллокутивная (внеречевая) цель части РА – стремление говорящего сделать так, чтобы «пропозициональное содержание речи соответствовало миру»; цель другой части РА – стремление сделать так, чтобы «мир соответствовал словам». В данном случае мы имеем дело с так называемой разницей в «направлении приспособления между словами и миром» [2].

Подавляющее большинство сложноподчиненных предложений (СПП) с автосемантическими придаточными причины, выражающими собственно-причинное значение [3], реализуют речевые акты, которые, по терминологии Серля, являются *репрезентативами*. «Смысл, или цель членов класса репрезентативов – в том, чтобы зафиксировать (в различной степени) ответственность говорящего за сообщение о некотором положении дел, истинность выражаемого суждения» [1]. Таким образом, назначение данного класса РА – *информирование* адресата о чем-либо с целью изменения его текущего сознания: *Но радость оттого, что она видит перед собой своих ребят, не давала ей отдохнуть, билась в лицо, шевелила руки, грудь, забивала горло* (В. Распутин). СПП – репрезен-

тативы могут быть оценены по шкале *истина-ложь*, это и есть, по мнению Дж. Серля, главный тест на принадлежность некоего РА к указанному классу.

Второй крупный класс составляют так называемые *директивы*. Их иллокутивная цель состоит в попытке адресанта добиться, чтобы адресат совершил определенное действие, поступок и пр. Направление приспособления в этом случае – «мир – слова»: *Будьте добры указать*, где его комната, *и уйдите*, потому что мне предстоит очень серьезный разговор (А. Грин); – *Не говорите никому*, Дэзи, как я плохо играю, потому что, говорят, если сказать, – всю жизнь игрок будет только платить (он же); *Принеси* мне бумаги и *убирайся вон*, потому что я не намерен терпеть тебя всю жизнь (из газет). Степень настойчивости адресанта может быть различной: от вежливого приглашения сделать что-то до сурового приказа. К разряду директивов относятся, прежде всего, *просьбы*: – *Объясните*, так как я не совсем понял (А. Грин); *советы*: – *Советую вам* быть с ним настороже, так как никогда нельзя знать, как он поступит (А. Грин); *На твоём месте я бы не стала задавать* такие вопросы, – холодно ответила Ирина. – Потому что ответы на них ты прекрасно знаешь сам (А. Маринина); *рекомендации*: – *Ей бы надо позаниматься* с репетитором, потому что знаний у нее сейчас маловато (разговорная речь); *приказы*: – *Вам необходимо оставаться* в городе, поскольку вы можете понадобится в любую минуту! (из газет).

Реализуя *комиссивы*, составляющие третий класс РА, говорящий берет на себя определенные обязательства по совершению некоторого действия или поступка: – Я тебе это не обязан объяснять, ты не местком. Но *объясню*. Потому что ты еще зеленый

(А. Рыбаков). Направление приспособления комиссивов, так же как и директивов – «мир – слова».

К комиссивам относятся *обещания*: – Теперь я *обещаю* учиться отлично, потому что у меня действительно хорошие способности (И. Ильф, Е. Петров); *клятвы*: – И я к тебе *не приду*, потому что... о, господи!.. люблю!.. (А. Грин); *выражение согласия*: – Пусть будет так, ибо другого выхода у меня, по видимому, просто нет (из газет); *планы*: – Я *планирую* отправиться в горы, потому что безумно устал и мечтаю о тихом уединении (из газет); *предупреждения*: *Будьте предельно осторожны*, потому что преступник вооружен и очень опасен!; *угрозы*: – *Гулять не пойдешь*, потому что уроки не выучил! (из телепередачи).

Четвертый тип РА – *экспрессивы* – также представлен в СПП причины с автосемантическими придаточными причины, выражающими собственно-причинное значение. Их иллюкутивная цель – реакция на поведение – собственное или чужое, а также выражение отношения к чьему-либо поведению: – *Благодарю вас*, ибо вы сказали именно то, что я хотел услышать (из газет); – *Я не возражаю*, чтобы вы ехали, так как ваше пребывание здесь необязательно (из газет). Экспрессивы не обладают никаким направлением приспособления, поскольку адресант «не пытается «приспособить» ни реальность к словам, ни слова к реальности, скорее при этом предполагается истинность выражаемого суждения» [2].

К экспрессивам относятся *благодарности*: – *Спасибо* вам большое за помощь, потому что мы сами никогда не смогли бы собрать такую большую сумму (из телепередачи); *извинения*: – *Простите* меня, ибо я не ведаю, что говорю (из газет); *пожелания*: Я желаю тебе этого, потому что хочу этого сам (из телепередачи).

И, наконец, пятый тип РА, – *декларации* (от лат. *declaratio* – объявление, провозглашение), к которым относятся случаи, в которых «некоторое положение дел получает свое существование в результате объявления об этом существовании» [2]: – Да, *сдаюсь*, сказал кот, – но *сдаюсь* исключительно потому, что не могу играть в обстановке травли со стороны завистников (М. Булгаков); В этот самый момент она вдруг услышала: – Вы *уволены*, поскольку не можете справиться с элементарными обязанностями! (из газет). Направление приспособления деклараций – одновременно и «мир – слова», и «слова – мир», так как они «пытаются приспособить язык к реальности», но «делают это, не пытаясь описать некоторое существующее положение дел... а также не пытаясь сделать так, чтобы кто-либо в будущем создал такое-то положение вещей» [2].

Границы предложения в речи могут совпадать или не совпадать с границами одного РА. Так, причинные

предложения-репрезентативы представляют собой единый речевой акт, то есть границы предложения и РА совпадают. Все остальные предложения представляют собой сочетания как минимум двух РА. Во всех этих случаях придаточное причины является дополнительным актом репрезентативного типа, поддерживающим соответствующий ядерный речевой ход: [*Вы уволены*] – РА-декларация, [*поскольку не можете справиться с элементарными обязанностями*] – РА репрезентативного типа [1].

Подавляющее большинство предложений с придаточными причинно-аргументирующего значения являются *репрезентативами*: Должно быть, мой ответ был для нее очень забавен, так как теперь она уже искренно и звонко расхохоталась (А. Грин); Он как будто ждал гостей, потому что по целым дням были открыты и двери и окна во всех комнатах (из газет); По всей видимости, они уже не приедут, поскольку последний автобус прибыл час назад (разговорная речь). Это вполне объяснимо, ведь единственная иллюкутивная цель адресанта – сообщить собеседнику о том, какой он сделал вывод из определенной ситуации.

Сложноподчиненные предложения с синсемантическими придаточными следствия так же, как и с автосемантическими придаточными причины, распадаются на различные коммуникативные интенциональные типы. Среди них обнаруживаются *репрезентативы*, *директивы*, *комиссивы*, *экспрессивы* и *декларации*. Разница заключается в том, что если в СПП с автосемантическими придаточными причины ядерный речевой ход осуществляется в главном предложении: *Я обещаю хорошо учиться*, так как у меня действительно хорошие способности, то в СПП с синсемантическими придаточными следствия – в придаточном: У меня ведь хорошие способности, *так что я обещаю хорошо учиться!*

Итак, первую, самую многочисленную группу, составляют *репрезентативы*: «*Нырок*» *сделал маневр, отчего при парусах были заняты все, а я и Дзэи стояли, наблюдая удаление парохода* (А. Грин); *Он зажег лампу под тяжелым зеленым колпаком, отчего в громадном кабинете стало очень мирно, и начал мерить комнату* (М. Булгаков). Их коммуникативное назначение – сообщение адресату информации о событии, которое приводит к определенным последствиям. Направление приспособления в данном случае – «слова – мир».

Вторую группу составляют *директивы – совет*: И, конечно же, чай – лучший друг бессонницы, так что, если планируете хорошо выспаться, *не стоит на ночь устраивать чаепитие* (из газет); *инструкция*: – Деньги у нас, слава Богу, есть, *так что нанимай самых лучших адвокатов...* (А. Маринина); *предложение*: – Мои сардинки еще не высохли... *так что*

*берите* (А. Грин); *распоряжение*: – Вы мне еще сегодня понадобится, Болдин, *так что останьтесь здесь...* (из газет). Заметим, что по степени интенсивности иллокутивной силы побуждение адресата к действию, бенефактивному для говорящего, варьируется от мольбы о помощи до военного приказа. Направление приспособления директивов «мир – слова».

*Обещания, клятвы, выражение согласия, планы*, т.е. все то, что имеет целью сообщить адресату об определенных обязательствах по совершению какого-либо действия или поступка, составляет следующую группу – *комиссивы*: – Я на следующей неделе снова к вам собираюсь, так что *зайду непременно...* (разговорная речь); – Устала ужасно, так что *планирую захватить* в Италию на пару дней – отдохнуть немного (разговорная речь). Направление приспособления – «мир – слова».

Иллокутивная цель *экспрессивов* – выражение реакции на поведение – собственное или адресата, а также на какие-либо знаменательные события в жизни человека: – Мы только вчера узнали об этом, *так что примите наши глубочайшие соболезнования...* (разговорная речь). Экспрессивы не обладают никаким направлением приспособления.

*Декларации* имеют целью объявить о каком-либо поступке, и уже это объявление само по себе является поступком: И школа рабочей молодежи имеется. Так что комсомольская организация *берет на себя заняться* этим вопросом в отношении Сапожниковой (Н. Баранская). Направление приспособления деклараций двойное: как «мир – слова», так и «слова – мир».

Интересно отметить, что все случаи, кроме репрезентативов, обслуживаются союзным словом *так что*, что указывает на его универсализм. Союзное слово *отчего* употребляется довольно часто, но исключительно в репрезентативах, как, впрочем, и все остальные союзные слова.

Заметим также, что, как и в случае с СПП с автосемантическими придаточными причины, в СПП с синсемантическими придаточными следствия границы предложения в речи и одного речевого акта могут не совпадать: – [Я еще не проснулся как следует<sup>причина</sup>, отчего и сказал это<sup>следствие 1</sup>], так что [вы уж простите меня<sup>следствие 2</sup>!] (разговорная речь). В данном случае мы имеем дело с двойным следствием – первое является частью речевого акта – репрезентатива, второе – одним актом – экспрессивом.

Большинство анализируемых английских СПП с причинным значением составляют *репрезентативы*, в которых границы СПП и РА совпадают: It is possible, though, that 15 b6 was the move Kasparov had expected in his pre-game analysis, since he now thought for 40 minutes before making his reply (ASG 356) – Возмож-

но, однако, что Каспаров ожидал хода 15 бб, когда делал предварительный анализ игры, так как он думал в течение 40 минут, прежде чем сделать ответный ход. Коммуникативно-интенциональное содержание репрезентативов – утверждение, сообщение информации собеседнику.

Все остальные прагматические типы предложений предполагают несовпадение границ СПП и РА и представляют собой два и более РА в рамках одного СПП:

– *директивы*<sup>1</sup> (просьбы, советы, рекомендации, приказы) – директив (главная часть) + репрезентатив (придаточная часть) [4]: Mum, *please act quickly*, because one can't survive here for long (L. Chukovskaya) – Мама, пожалуйста, сделай что-нибудь и побыстрее, потому что здесь невозможно жить долго; When this happens, *you must never answer truthfully and say...* 'Oh, I don't know, about ten, I suppose', because they'll all be off again (B. Bryson) – Когда нечто подобное происходит, вы не должны честно отвечать на вопросы, потому что в этом случае они опять уйдут; *You'd better do it quickly*, since he's due to come on Monday (разговорная речь) – Ты бы делал это побыстрее, потому что он приезжает в понедельник; *You have to be in tonight*, by the way, because we'll need a babysitter. It's my karate class (D. Lodge) – Ты должна быть сегодня дома, потому что нам понадобится няня. У меня занятие по каратэ;

– *комиссивы* (обещания, клятвы, планы, угрозы) – комиссив (главная часть) + репрезентатив (придаточная часть): *I will not leave* the flat as they might be waiting downstairs (C98 2374) – Я не выйду из квартиры, потому что они могут поджидать внизу; *I'm planning to stay home* at the weekend because I need to catch up with some work around the house (разговорная речь) – Я планирую быть дома в выходные, потому что хочу закончить кое-какую работу; *I'll never let you come back*, as you've treated me like dirt! (разговорная речь) – Я никогда не позволю тебе вернуться, потому что ты пренебрегал мной;

– *экспрессивы* (сожаления, благодарности, извинения, пожелания) – экспрессив (главная часть) + репрезентатив (придаточная часть): *What a pity* that you had to write those words in it. Because I couldn't of course let Amanda read it, though she pestered me for days (D. Lodge) – Какая жалость, что ты написал это. Потому что я, конечно же, не могла позволить Аманде прочитать твоё письмо, хотя она приставала ко мне несколько дней; *I do wish you'd brought Gwen Bear with you* because this is the most interesting conversation we've had in weeks! (HGY 691) – Как бы мне хотелось,

<sup>1</sup> Дискурсивная функция причинного придаточного здесь – функция вспомогательного хода (Егорова, Чирко, 1996, с. 29).

чтобы вы привели Гвен Бэа, потому что это самый любопытный разговор за последние несколько недель!; *Many thanks for your long and interesting letter, particularly because it came right in time* (D. Lodge) – Огромное спасибо за твое длинное и интересное письмо, особенно потому, что оно пришло как раз вовремя; *I'm so sorry I can't take part in this conference for it would definitely be useful for me* (разговорная речь) – Мне очень жаль, что я не смогу принять участие в этой конференции, потому что это было бы очень полезно для меня; *I wish you good luck and all the best, because you deserve it!* (разговорная речь) – Я желаю вам удачи и всего самого доброго, потому что вы этого заслуживаете;

– *декларации* – декларация (главная часть) + репрезентатив (придаточная часть): *I refrain because the evidence suggests the answers will all be negative* (ABS 2026) – Я воздержусь, так как есть основания полагать, что все ответы будут отрицательными; *I give up, for I see no way out* (разговорная речь) – Я сдаюсь, потому что выхода никакого не вижу.

Анализ материала показал, что во всех английских СПП с причинно-аргументирующим значением границы предложения и речевого акта совпадают. Все эти предложения представляют один тип РА – *репрезентатив*: McGrotty was not wholly illiterate, for on the saddle lay a dog-eared paperback called *Zen and the Art of Motorcycle Maintenance* (A. Gray) – МакГротти не был уж совсем необразованным, потому что на седле лежала зачитанная до дыр книга под названием «Дзэн и искусство ухода за мотоциклом»; The red nose was evidently the result of a cold, for she kept sniffing discreetly and dabbing it with a Kleenex (J. Galloway) – Красный нос явно был следствием простуды, так как она все время украдкой шмыгала им и вытирала одноразовыми платочками.

В английских СПП с придаточными следствия границы самого предложения и речевого акта совпадают только в одном случае – когда они представляют речевой акт – репрезентатив: It made him that hungry he thought he had to go in and get some, so he counted all the loose change in his pockets and with still having the bus fare he just had enough (J. Galloway) – Он так проголодался, что подумал, что он просто должен зайти и поесть немного, так что он пересчитал все, что было в карманах, и обнаружил, что ему хватит и на еду, и на обратную дорогу.

В *директивах*, включающих просьбы, советы, рекомендации, приказы, ядерный речевой ход осуществляется в придаточном, а сопутствующий РА-репрезентатив – в главном: Now he's worried by your joke about living in a house that's going to slide into the sea at any moment, so will you please put that right in your next letter (D. Lodge) – Теперь он обеспокоен твоей шуткой по поводу проживания в доме, который

может в любую секунду упасть в море, так что не мог бы ты в следующем письме объяснить, что ты на самом деле имел в виду; 'I'm going out shortly, so may I ask that you vacate your room within quarter of an hour?' (B. Bryson) – Я скоро уйду, так что могу ли я попросить Вас освободить Вашу комнату в течение часа?; They can know who you are, but not what you do. So don't go showing letters (I. McEwen) – Они могут знать, кто вы, но не знают, чем вы занимаетесь. Так что никому не показывайте письма; 'This here's a Professor, boys... So mind you speak nice to him' (D. Lodge) – Это ваш профессор, мальчики... Так что будьте с ним почтительны; I am going to tell you the full story so listen carefully (A. Gray) – Я тебе сейчас все расскажу, так что слушай внимательно; We're still digging, so take your time (I. McEwen) – Мы все еще копаем, так что не спешите; 'I don't know what you're talking about' – 'Exactly, so will you kindly get off the bloody phone' (D. Lodge) – «Я не понимаю, о чем ты говоришь» – «Вот именно, поэтому не могла бы ты, черт побери, прекратить этот разговор».

*Комиссивы* (обещания, клятвы, планы, угрозы) могут быть реализованы как в главной части, так и в придаточной. При этом если комиссив реализуется в главной части, то придаточная, как правило, содержит РА-директив: I promise I'll come<sup>комиссив</sup>, so will you please stop pestering me<sup>директив</sup>! – Я обещаю, что приду, так что, пожалуйста, отстань от меня; I'm planning to go north, so start packing and don't forget to take warm clothes with you – Я планирую отправиться на север, так что начинай собирать чемодан и не забудь взять теплые вещи.

Предложения, содержащие РА-*экспрессивы* (сожаления, благодарности, извинения, пожелания), встречаются *крайне редко* как в языке художественной литературы и публицистике, так и в устной речи. Указанный тип РА реализуется в придаточной части, а главная содержит РА-репрезентатив: It's your birthday today, so I wish you all the best! – Сегодня твой день рождения, так что я желаю тебе всего самого наилучшего!

РА-*декларации*, в большинстве случаев, реализуются в придаточной части рассматриваемых СПП, с РА-репрезентативами в главной части: No, she's not home yet, so I'm asking you, where is she? (разговорная речь) – Нет, ее нет дома, поэтому я спрашиваю тебя: где она?

Возможна также их реализация в рамках придаточного предложения, хотя и крайне редко: I quit, so you can do whatever you like (разговорная речь) – Я умываю руки, так что ты можешь делать все, что хочешь.

Важно отметить, что союз *so that* обслуживает только РА-репрезентативы, во всех случаях в качестве показателя связи частей СПП выступает *so*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Серль Дж. Р. Что такое речевой акт? / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17. – С. 151–169.

2. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. 17. – С. 170–194.

3. Генеративное сложноподчиненное предложение в английском языке : монография / Н. А. Караваева,

И. М. Копанева, Н. В. Овчинникова, Н. С. Черникова ; под ред. проф. А. М. Ломова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. – 164 с.

4. Егорова М. А. Коммуникативное назначение и дискурсивные функции условных придаточных в предложениях, выражающих просьбу / М. А. Егорова, Т. М. Чирко // Актуальные проблемы прагмалингвистики : тезисы докладов научной конференции. – Воронеж, 1996. – С. 28–29.

*Воронежский государственный университет*

*Караваева Н. А., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации*

*E-mail: karavaeva-nata@yandex.ru*

*Тел.: (473)222-73-62*

*Voronezh State University*

*Karavaeva N. A., Associate Professor of the Translation and Intercultural Communication Department*

*E-mail: karavaeva-nata@yandex.ru*

*Tel.: (473)222-73-62*